

DIE BESODERHEITEN DER ÜBERSETZUNG DER DEUTSCHEN TEXTE

Orjel I. W.

*Sibirische Staatsuniversität für Luft- und Raumfahrttechnik von M. F.
Reschetnjew, Krasnojarsk, Russland*

Данная статья рассматривает особенности перевода немецких тестов и правила работы с ними.

Die deutsche Sprache nimmt heute die zweite Position nach der Popularität in der Welt ein und ist nicht nur in Deutschland, Österreich, Liechtenstein, Luxemburg, Belgien und in der Schweiz, wo die offiziell ist, gefordert, aber in Italien, Frankreich und anderen Staaten, in denen große Menge der Träger des Deutschen leben. Deutschland ist das erfolgreich entwickelteste Land in der Europäischen Union. Hierher fahren viele Touristen, Studenten und verschiedene Fachkräfte jährlich auf der Suche nach dem angesehenen und hochbezahlten Arbeitsplatz. Alle obenbemerkten Faktoren sind in der Auswahl der Fremdsprache für das Studium grundlegend, obwohl Deutsch aus irgendeinem Grunde unterschätzt ist. Alle streben Englisch zu erlernen, glaubend, dass Deutsch ihnen nicht nötig ist; aber vom Gesichtspunkt der Ausbildung und der Arbeit im Ausland wird Deutsch in letzten Jahren perspektivischer als Englisch.

Eine der Hauptaufgaben der Ausbildung der Fremdsprache in der nicht sprachlichen Hochschule sind das Lesen und das Verständnis der Fachtexte eines beliebigen Niveaus der Schwierigkeit mit dem Wörterbuch. Das erfordert unter anderem volle Erlernung der Grammatik der studierten Sprache, doch zeigt die Praxis des Unterrichtens der Fremdsprachen, dass viele Studenten auf das Lesen der originellen deutschen Texte, die komplizierte grammatische Erscheinungen enthalten, nicht vorbereitet sind.

Die Übersetzung der technischen und thematischen Texte fordert nicht nur tiefe Kenntnisse der deutschen Sprache, sondern auch das Verständnis des Themas der Übersetzung und gutes Wissen der Terminologie in der gegebenen Richtung. Die Lesefertigkeiten in der studierten Sprache werden auf der Grundlage der schon ausgeprägten Mechanismen entwickelt. Die erlernten früher Sprachen können dabei wie positiv als auch negativ beeinflussen. Einer der häufigsten Fehler bei der Übersetzung ist wörtliche Übersetzung, wenn die Studenten, ohne den Text zu erfassen, die erste Bedeutung des Wortes in den Text unterstellen.

Die deutsche Sprache hat eine Reihe der grundlegenden Besonderheiten, die den unmittelbaren Einfluss auf den Prozess der Übersetzung leisten. Bevor die Übersetzung aus Deutschen ins Russische zu beginnen, muss man zuerst selbst wenn im Allgemeinen den Inhalt des Textes oder des Fragmentes erfassen und den Hauptgedanken verstehen, und dann die Übersetzung beginnen.

Die meisten Studenten beginnen alle Wörter, alles ohne Ausnahme zu übersetzen, ohne den Sinn zu erfassen. Die Textübersetzung muss man mit den Hauptsatzgliedern unabhängig von der Stelle, die sie im Satz einnehmen, beginnen. Nach den Hauptsatzgliedern muss man die Nebensatzglieder übersetzen. Da es viele

Substantive gewöhnlich im Satz gibt, ist es schwer, zu bestimmen, welches von ihnen Subjekt ist, muss man die Übersetzung mit dem Prädikat beginnen, weil es ständige Stelle im Satz hat, und man leichter das finden kann. Dabei muss man denken, dass, wenn das Prädikat kompliziert ist, muss man alle seine Teile (konjugierende und nicht konjugierende) zusammen übersetzen. Die obligatorische Teilnahme des Verbes in der Ausstattung des deutschen Satzes im Gegensatz zum Russischen, und auch seine feste Position je nach dem Typ des Satzes bringen die Spezifik in die Übersetzung der deutschen Sätze hinein.

Die deutsche Sprache hat eine der kompliziertesten Strukturen in den europäischen Sprachen. Während auf größtem Territorium Europas herrschte die Tendenz zur Vereinfachung der Sprache, behielt Deutsch alle seine archaischen Formen: Kasus, Geschlecht, Artikel bei. Es ist sehr wichtig, die grammatischen Formen und Konstruktionen bei der Übersetzung richtig zu unterscheiden.

Der Hauptunterschied der deutschen Sprache von allen übrigen Sprachen Europas ist ihr einzigartiges System der Wortbildung mittels der Addition der Wurzeln. Das Deutsche ist immer durch seine langen mehrsilbigen Wörter bekannt. Solche langen Wörter ist Ergebnis des Strebens der Träger der deutschen Sprache zur Kürze. Ein solches Wort kann den ganzen Satz der russischen Sprache ersetzen und die volle Beschreibung der sehr komplizierten Erscheinungen und Prozesse beinhalten. Diese Erscheinung in der deutschen Sprache ist sehr verbreitet, aber solche Wörter sind in den Wörterbüchern nicht immer vertreten. Deshalb muss man lehren, das komplizierte Wort auf die Bestandteile zu zergliedern und ihre Bedeutung nach dem Wörterbuch zu finden; dabei muss man beachten, dass das letzte Wort grundlegend ist, und die vor ihm stehenden Wörter es bestimmen.

Es ist den Studenten nicht immer einfach, die syntaktischen Regeln der Aussagebildung zu behalten, unter anderem - den Gebrauch der Rahmensätze mit der Festlegung der Satzglieder, deren Stelle nicht verändern soll. Die Rahmenkonstruktionen dienen für die Aussageregulierung und die Vereinigung.

Die am meisten verwendeten syntaktischen Konstruktionen sind die Verben mit den abgetrennten Vorsilben, die analytischen Kombinationen, zum Beispiel: *Hunger haben*, erweiterbare Attribute, Satzgefüge und Infinitivgruppen.

Solche Rahmenkonstruktionen, die man den Normen der russischen Sprache entsprechend übersetzen muss, rufen bei den Studenten die meisten Schwierigkeiten hervor.

Die Wortbildung ist ein wirksames Mittel der Erweiterung des Wortschatzes in der deutschen Sprache. Es ist notwendig, das abgeleitete Wort in die Wurzel, das Suffix und das Präfix zu teilen, um die Bedeutung des unbekanntes Wortes zu bestimmen. Außerdem die Bedeutung der gebräuchlichsten Präfixe und der Suffixe wissend, kann man ohne Problem die Bedeutung der Wortfamilie, die von einem bekannten Wurzelwort gebildet ist, verstehen. Zum Beispiel, *los(без) – geldlos – безденежный*; *ko – (со): koexistieren – сосуществовать*.

Die Fachschulung der deutschen Sprache, das nachfolgende Selbststudium und die Selbsterweiterung der Fachkräfte sind mit der intensiven Lektüre verbunden, deshalb ist es sehr wichtig, die Fähigkeit des Lesens in der fremden Sprache für die Erweiterung der individuellen Berufsausbildung zu entwickeln.

Quellenverzeichnis

1. Трофименко С. А. Проблема перевода сложных слов с немецкого языка на русский – Материалы IV Международной научной конференции, посвящ. 90-летию образования гос. университета, Минск, октябрь 2011, с. 63-64
2. Проценко Л. В. Методические указания по работе над грамматическими и лексическими трудностями, возникающими при работе со спецтекстами, ГОУ ВПО “Кемеровский институт пищевой промышленности”, Кемерово 2010